

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie poznali aż przyszedł potop i zabrał wszystkich takie będzie i przyjście Syna człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i uniósł wszystkich, tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie poznali, aż przyszedł potop i uniósł wszystkich, tak będzie [i] przybycie Syna Człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie poznali aż przyszedł potop i zabrał wszystkich takie będzie i przyjście Syna człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spostrzegli się, dopiero gdy przyszedł potop i zmiotł wszystkich. Tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkich — tak będzie i z przyjściem Syna Człowieczego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i zabrał wszystkie: tak będzie i przyjście Syna człowieczego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nie poznali, aż przyszedł potop i zabrał wszytki. Tak będzie i przyszcie syna człowieczego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i nie spostrzegli się, aż przyszedł potop i pochłonał wszystkich, tak również będzie z przyjściem Syna Człowieczego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie spostrzegli się, że nastał potop i zmiotł wszystkich, tak będzie i z przyjściem Syna Człowieczego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i nie poznali, aż przyszedł potop i pochłonał wszystkich, tak będzie również z przyjściem Syna Człowieczego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I nie spostrzegli się, kiedy przyszedł potop i wszystkich pochłonał. Tak również będzie, gdy przyjdzie Syn Człowieczy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i nie pojęli, aż przyszedł potop i zaczął gubić wszystkich, tak samo będzie z przyjściem Syna Człowieczego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i niczego się nie spodziewał aż nastąpił potop i wszystkich pochłonał, tak samo będzie, gdy Syn Człowieczy znów się pojawi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i nie domyślali się niczego, aż przyszedł potop i wszystkich pochłonał, tak też będzie z przyjściem Syna Człowieczego.
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	і ніхто не знав, доки не прийшов потоп і не

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	забрав усіх, - так буде і в прихід Сина Людського.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i nie rozeznali aż przyszło to z góry opłukanie kołyszącym ruchem i uniosło wszystkich razem; w ten właśnie sposób będzie to bycie obok-przeciw tego syna tego człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i nie dowiadywali się, aż przyszedł potop i wszystkich zabrał, tak też zdarzy się przyjście Syna Człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i nie wiedzieli, co się dzieje, aż przyszedł potop i zmiotł ich wszystkich. Dokładnie tak samo będzie, kiedy nadejdzie Syn Człowieczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i nie zwrócili na nic uwagi, aż przyszedł potop i zmiotł ich wszystkich – tak będzie z obecnością Syna Człowieczego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie wiedzieli, że to potop—i wszyscy zginęli. Tak samo będzie w dniu, w którym Ja, Syn Człowieczy, powrócę na ziemię.